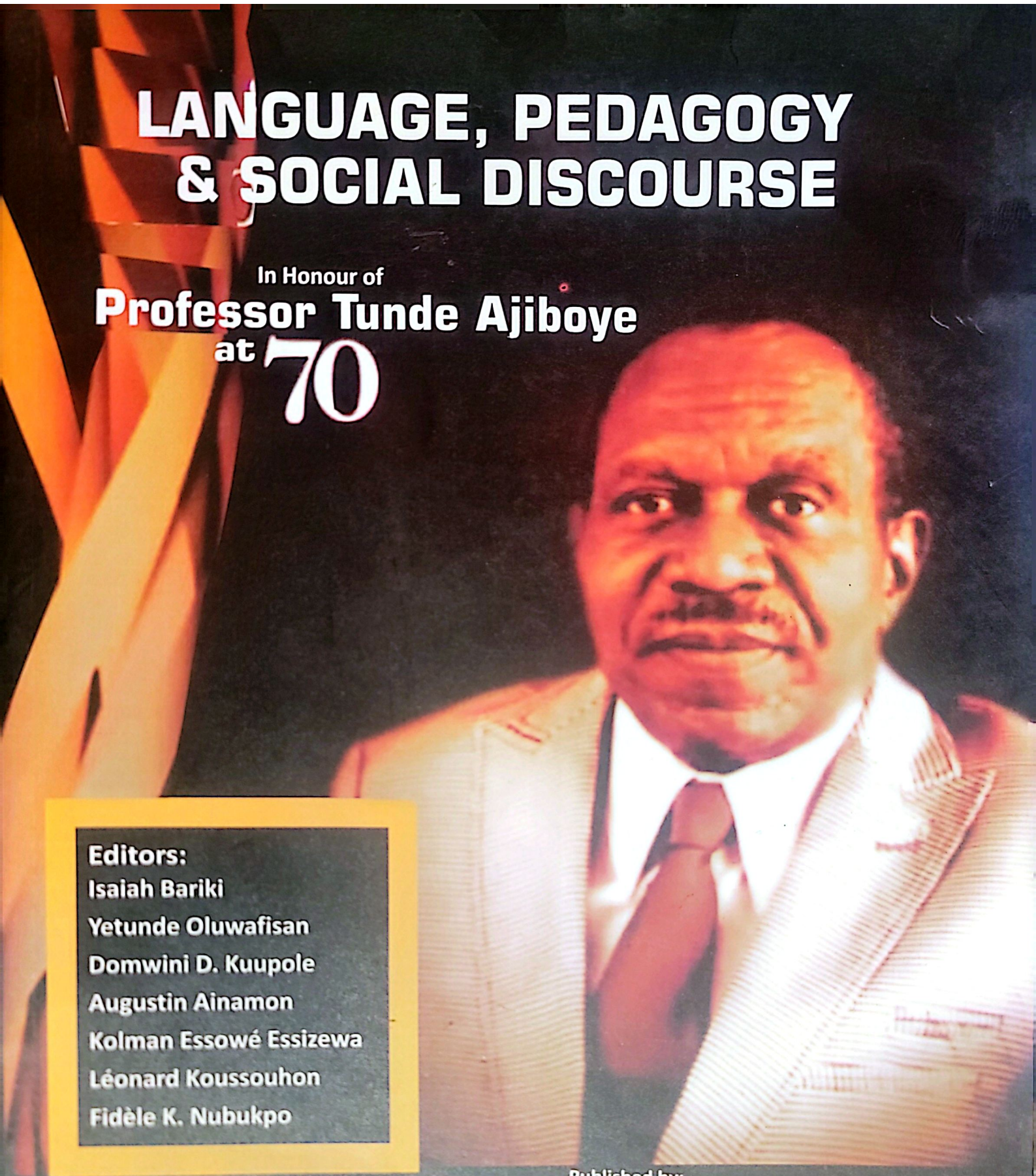
LANGUAGE, PEDAGOGY & SOCIAL DISCOURSE

In Honour of
Professor Tunde Ajiboye at 70



Editors:
Isaiah Bariki
Yetunde Oluwafisan
Domwini D. Kuupole
Augustin Ainamon
Kolman Essowé Essizewa
Léonard Koussouhon
Fidèle K. Nubukpo

Published by:
Department of French, University of Ilorin,
Ilorin, Nigeria
&
Department of French, University of Cape Coast,
Cape Coast, Ghana

LANGUAGE, PEDAGOGY & SOCIAL DISCOURSE

In Honour of Professor Tunde Ajiboye at 70

Editors:
Isaiah Bariki
Yetunde Oluwafisan
Doumwini D. Kuupole
Augustin Ainamon
Kolman Essowé Essizewa
Léonard Koussouhon
Fidèle K. Nubukpo

Vol. 1

LANGUAGE, PEDAGO
& SOCIAL DISCOURS

In Honour of Professor Tunde Ajiboye at 70

Editors:
Isaiah Bariki
Yetunde Oluwafisan
Domwini D. Kuupole
Augustin Ainamon
Kolman Essowé Essizewa
Léonard Koussouhon
Fidèle K. Nubukpo

Vol. I

LANGUAGE, PEDAGOGY & SOCIAL DISCOURSE

Jointly Published by:

Department of French, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

&

Department of French, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana

© 2019 Department of French, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria; and

Department of French, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana

ISBN: 978-978-56815-7-4

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronically or otherwise, without written prior permission of the publishers that own the copyright.

Printed by:
University of Ilorin Press
Ilorin, Nigeria

EDITORIAL

Language, Pedagogy and Social Discourse will be published in two volumes. This volume has 32 articles and is a result of the painstaking efforts of academics of diverse orientations. The depth in the papers is fascinating and will, hopefully, contribute to broaden the intellectual horizon of many.

In her article, **Oyinkan Medubi** has recourse to Parallel Worlds Linguistics Theory to attempt to explain how classical worlds in *Our husband has gone mad again* emerge from the different non-classical states or splits of 'worlds' and resolve into those typical of ESL situation. Her analysis reveals *inter alia* how characters from different worlds collide on different levels to produce classical results that manifest conflicts which in turn metamorphose into explosion as though natural worlds were making physical impacts.

Joseph Omoniyi Friday-Otun explores the phenomenon of insulting and cursing among children. He examines the types, contents, emotive acts, contexts and goals or illocutions among Yoruba children. He analyzes his observations by developing interactional sociolinguistic approach. The study reveals that bad labeling, ethnic slighting, names-calling, bad possessive tags, derogatory metaphor, etc., characterize the forms of children's' insults. He observes that curses were less rampart than insults.

Taofiq Adedayo Alabi's article "Cohesion in Poetic Discourse: A Study of Olafioye's *The Parliament of Idiots* and Launko's *Pain remembers, Love rekindles*" seeks to deploy the key components of Halliday and Matthiessen's (2014) thesis in determining the effectiveness of both structural and non-structural resources which combine to give the sampled data their unique identity. The analysis spans textual cohesion which is recognisable at the lexicogrammatical level and propositional development from the perspective of the underlying speech acts. The study reveals that the structural and non-structural units that make up the poetic discourse under study are inextricably bound together in alignment with the constraints imposed by authorial intention and provision within the global context of expression.

Yetunde Oluwafisan's article on "Tackling issues arising from the translation of English hymns into Yoruba" examines some translation inadequacies by comparing and contrasting simple English originals with their Yoruba versions. The paper adduces reasons for the shortcomings, and proffers solutions in a bid to make the Yoruba translations more meaningful and of greater impact on and benefit to the users.

Segun Afolabi uses the defunct Nigeria French Language Village's (NFLV) Postgraduate Diploma in Translation and Interpretation Programme as a case study to carry out an appraisal of the impact of similar programmes on the public they were designed to serve. The paper is based on a thematic content analysis of the official document. Questionnaires administered to graduates of the programme were the main instrument employed in assessing the programme. The paper recommends the reactivation of the NFLV programme on translation and interpretation.

Minanflinou Estelle and **Akpaca Servais** observe that globalization process has an influence on translation. Their paper on "Translation and Globalisation" discusses how translation is

influenced by the use of e-commerce and localization as well as by automation, the use of supra-national institutions and organisations, time constraints and the centrality of specific languages. The paper recommends the exploration of corpus linguistics for the purpose of terminology studies.

Using an ethnolinguistic theoretical approach, **Babatunde Alani Gbadamosi**'s paper examines to what extent Nigerian learners of French must have been influenced by their exposure to the French language and culture. He concludes that the behavioural changes occasioned by the influence of French could eventually infiltrate into Nigerian culture as the number of French learners in the country experience numerical increase.

The article of **Abdul-Raham Burour Ibrahim** and **Chambi Julien Atchade** is a discussion on the jargons or language of corruption viewed from lexico-semantic and pragmatic perspectives. It employs a participant observation method to analyze data obtained from Benin-Nigeria road.

Temitope Afolabi's paper beams its searchlight on the interpretation of Yoruba and French gests. Relying primarily on the Piercean notions of Semiotics, the article identifies similarities and differences drawn from gests in the two languages.

Yunus Oladejo Tijani's paper analyses the dynamics of stylistic interpretation of proses through syntagmatic noun with adjectival value, using Boube Saley's *Tébonsé* as a case study. The study concludes that the semantic analyses of syntagmatic noun with adjectival value is dominated by the presence of numbers of explosiveness which according to Cressot (1970: 30) implies agitation and anger as it is witnessed in the fictive society of *Tébonsé*.

Bayo Isa recalls various linguistic legislations vis-à-vis French meant to enhance the study of French in Nigeria. In the author's view, the different legislations are a reflection of the ideologies and priorities of the politicians.

Bolanle Adekeye, Abdullahi Na'Allah and **Mary Amaechi** seek to explore contrastive analysis of two or more languages with particular reference to consonants in Hausa, Igbo and Yoruba. They discover that Hausa and Igbo have more consonants than Yoruba, and infer from this that Hausa and Igbo speakers learning Yoruba are relatively better 'positioned' to learn Yoruba than a Yoruba learning Hausa and Igbo.

Olúwọlé Tẹ́wọ́gboyè Òkéwándé's article describes some level of language variations especially sounds and tones, as a result of text content which results to sufficient or insufficient information and meaning shift. It is found out from the study that, the choice of a word or grammar in a discourse or text greatly influences the level of information and understanding of a text or discourse.

Mufutau Tijani's article focuses on the pedagogical translation in Nigerian university context. The article discusses strategies to resolve the problems and competences of both students and teachers involved in pedagogical translation.

Adesina Adegbite's article dwells on the role of characters and costumes as they lend credence to the overall meaning of the stage production of Toyin Abiodun's *The Marriage of Arike*. Using descriptive and analytical methods, the work through its findings, submits that though costume has a significant role to play in any play production, meaningful success of the entire performance is better achieved when characters truthfully deliver in accordance with the overriding tone of the play.

Samiat Olabunmi Abubakre and **A. S. Abdussalam**'s article analyses ST culture-specific expressions (CSEs) and identifies the corresponding translations. It also evaluates the strategies used in the Target Text for conveying the intended meanings of the CSEs. Using both qualitative and quantitative methods, she concludes that barring other mistranslations in the TT resulting from toneless orthography of the (ST), the use of retention strategy for most of the focused proper names and literal for the proverbs, to a large extent, conveys the ST intended meanings.

In their article, **Abena N. Agyakwa** and **Anthony Y. M, De-Souza** analyze the nature of interferences that occur during students' online production in French. They observe that due to the disparity between the previously acquired languages as a reference system and the inadequate development of French as a new reference system or not, linguistic interference does become prevalent.

Taking off from the premise that political, historical and cultural studies have underevaluated many elements central to the form of Gabriel Garcia Marquez's "No one Writes to the Colonel", **Femi Dunmade**, applies new criticism, type of formation, to do a close reading of the novella. The study reveals that Garcia Marquez celebrates integrity and depicts the need for endurance and the readiness to pay a price for one's political conviction, and does these primarily through the motifs of waiting, poverty, lying and death, etc. Marquez advances these preoccupations by coupling characterizations and symbolism and deploying elements such as epigrams, symbolism and humour.

In their paper, **Adelaide K. Dongmo, Ismail Abdulmalik** and **Lois Ogonye** recall the stranglehold whites had on the African continent during the post-independence years- a situation that gave birth to political discourse in form of African literature. They attempt to establish a link between politics and literature in Calixthe Beyala's *The Roman of Pauline*. The authors conclude that Beyala's form of engagement in the post-colonial context as revealed in *The Roman of Pauline* clearly depicts her anti-neocolonialism and anti-racial stance.

Olawale Abdulgafar Fahm's paper explores the idea of annihilation through death in the mystical epic, *Masnavi-yi Ma'navi* also known as *Mathnawī* of 13 Century mystic Jalal al-Din Rūmī. In Islamic mystical tradition, dying is regarded as an ethical training for spiritual growth of man. Therefore, this article looks at the different representations, symbolism and purposeful anecdotes identified with death in the *Mathnawī* (of Rumi) through the explication of selected couplets and lines in his *Mathnawī*. It became evident that as far as Rumi is concerned the idea of annihilation through dying is a coordinated methodology for moral training and spiritual development.

Moussa Traoré's paper is a study of *This is how you lose her* by Junot Diaz - a collection of nine stories. The author divides the stories into four groups according to the different underlying characteristics of the stories. He has recourse to the chronological order of events to give an insight into the life of the main character and narrator, Yunior, and in turn shows the development of his linguistic and cultural identity.

Dennis Coffie and **Mawuloe Koffi Kodah** delve into Ken Bugul's *Rue Felix-Faure.* They observe that the novel is associated with the Literature of the Absurd which is an emergent theme in contemporary African novel. The article analyses the absurd, narratology and deconstruction in the novel.

Mawuloe Koffi Kodah's paper is an empirical study founded on current affairs and democratic politics in Ghana. It combines historical and sociological approaches in the interpretation of textual data and empirical observations in the formulation of its reflections. It examines what democracy is not, on one hand, and what it is, on the other hand. The author argues that informed-knowledge of these two realities will lead to democratic literacy urgently required for good governance, socio-economic and political development in the country.

The joint paper of **Folakemi O. Adeniyi; R. A. Lawal** and **Muraina Yusuf** centres on the relative effects of three instructional approaches - Multisensory, Metacognitive and a combination of Multisensory and Metacognitive Instructional approaches - on the vocabulary achievement of underachieving secondary school students. The study adopts the quasi-experimental design in which a pre-test, post-test, non-randomized, non-equivalent control group design was employed. One hundred and twenty students in four schools are categorized into three experimental groups and control group. The results are analyzed using Analysis of Covariance (ANCOVA) while the Duncan Multiple Range Test is used to confirm which pairs of the variables were significantly different. The results reveal that each of the experimental group perform significantly better than the control group. However, the findings indicate that the Multisensory Instructional Approach (MSIA) is the most potent of these modes.

Afsat Sanni-Suleiman posits that research tools such as figures, tables and charts are powerful communication tools for a well-researched academic paper. These tools enhance the standard of intellectual work when properly organized to reproduce detailed, graphic and coherent information based on data collected.

In their article, **F. Oyeyemi Adeniyi** and **F. Oyinlade Adekanye** attempt to assess the higher education lecturers' approaches to the teaching of Literary Criticism in Colleges of Education. They discover that students in the higher institutions offering literary criticism are not performing well due to the approach on teaching. Teachers mostly adopt teacher-centered approaches where they dominate in the literary class. The authors recommend a student-centered approach will give room for full students' participation.

Moses Bariki draws inspiration from 'found objects' in Fine Arts to examine the complexities in the relationship between Europe and Africa, from a postcolonial and decolonial perspective. The author questions Europe's persistence to highlight the danger of a single story. He says artists have the danger of a single story. In his opinion, artists have historically functioned as social

commentators, using their works as a mirror to reflect society. He concludes by expressing concern that many scholars have categorized the art of an entire continent (Africa) into these periods: precolonial, colonial and postcolonial era.

Peter Adebayo takes an overview of the importance of French based on his personal experience as a writer in Nigeria and abroad. Given the interactional relevance of French in research and in international conferences, symposia, etc., the author recommends that French should be made compulsory to undergraduate students in Nigeria.

Domwini D. Kuupole and **Evans Kokroko**'s chapter is on the development and practical use of a strategy of integrating educational audiovisual DVD for teacher training. Their research reveals three important pedagogical implications worthy of consideration with regard to the use of audio-visual educational DVDs for teaching oral comprehension in Teachers' Colleges in Ghana.

Omotayo Foluke Siwoku-Awi raises questions about human moral responsibility as recent cognitive studies reveal that human brains function along deterministic lines. She further questions the justifiable ground for convincing people of their crimes if humans have been programmed to act in specific pre-deterministic morals. Freewill negates determinism, but both notions are philosophical positions that link religion to philosophy. The author's conclusion: the Bible philosophy is the only plausible arbiter that considers human frailty in helping him (man) and the unlimited power of God to work out salvation through Jesus Christ in an individual, as he (man) makes the right choice to obey Him (Christ) and do His will.

Michael Oyebowale Oyetade's study provides an exegetical review of 1 Corithians 14: 34-35 as a premise for the examination of "Let your women keep silence in the churches and its relevance to the Redeemed Church of God Women in Nigeria". The author employs historical and sociological methods to explain the relevance of his chosen theme in the churches and society. According to the author, silence in this context is restricted to a certain period of time to avoid disturbance during church meetings, and does not in any way prevent women from talking in the church or society. He concludes that opposition to gender equality is a fundamental breach of human rights.

In their article, **Olumuyiwa Aduralere Ajetomobi** and **Michael Oladele Olorunnimbe** analyze the influence of Yoruba language on Afrian Christianity using Samuel Ajayi Crowther and his contributions to the African churches as a case study. Using historical approach, they conclude that if the efforts of Samuel Ajayi Crowther are appreciated by the founders of African churches, the churches should introduce and imbibe the culture of speaking Yoruba language during church services and be able to meet the need of the core Yoruba speaking ones in diaspora.

CHAPTER SEVENTEEN
Can Advanced Learners of French Do without Interference from English as a Second Language in their Online Production? A Case Study of Year Abroad Students' Discourse in French
Abena N. Agyakwa & Anthony Y. M. De-Souza 214

CHAPTER EIGHTEEN
A New Criticism of Gabriel Garcia Marquez's "No One Writes to the Colonel"
Femi Dunmade 231

CHAPTER NINETEEN
Discours littéraire et enjeu politique dans ***Le roman de Pauline*** de Calixthe Beyala
Adelaïde Keudem Dongmo, Ismail Abdulmalik & Lois Ogonye 251

CHAPTER TWENTY
"Ruin the Body": A Discourse on Death and Annihilation in Rūmī's *Mathnawī*
Olawale Abdulgafar Fahm 261

CHAPTER TWENTY-ONE
A Slose Security of Language and Identity in Junot Diaz's *This is How You Lose Her*
Moussa Traoré 274

CHAPTER TWENTY-TWO
Le fonctionnement de l'absurde dans le nouveau roman africain: Une analyse de *Rue Felix-Faure* de Ken Bugul
Dennis Coffie & Mawuloe Koffi Kodah 292

CHAPTER TWENTY-THREE
Democratic Illiteracy: A Threat to Sustainable Democracy and Peace in Ghana
Mawuloe Koffi Kodah 312

CHAPTER TWENTY-FOUR
Multisensory and Metacognitive Instructional Approaches as Determinants of Underachieving Nigerian Secondary School Students' Achievement in English Vocabulary
Folakemi Oyeyemi Adeniyi, Raheem Adebayo Lawal & Yusuf Muraina 325

CHAPTER TWENTY-FIVE
Mapping Research Reports with Tables, Charts and Figures
Afsat Sanni-Suleiman 338

CHAPTER NINETEEN

DISCOURS LITTERAIRE ET ENJEU POLITIQUE DANS *LE ROMAN DE PAULINE* DE CALIXTHE BEYALA

DONGMO, Adelaïde Keudem (Ph.D);
ABDULMALIK, Ismail
Department of French,
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
&
OGONYE, Lois.
Federal University, Nassarawa, Nigeria.

Introduction

S'éloignant de la phase de dévoilement de la période coloniale et de celle du désenchantement après les indépendances, (Chevrier, 1984) les romans africains de nos jours se fondent sur une description de la misère et du drame sociopolitique et culturel que vivent les Africains. Parlant de ces romans, Kesterloot, (2001: p. 272) écrit :

> ces romans ont en effet une portée métaphysique qui dépasse leur argument et que l'on mesure au malaise profond qu'ils dégagent. Ils provoquent l'interrogation angoissée non seulement sur l'actuelle situation politico sociale de l'Afrique, (où sur l'aventure des peuples noirs) mais aussi sur l'humanité en général, en voie de détérioration.

A travers cette assertion, Kesteloot rappelle qu'écrire en Afrique revient essentiellement à émettre un message clé, encore mieux soutenir une thèse. Ainsi l'activité de création chez l'écrivain africain est sous-tendue par le désir de dénoncer les perturbations d'ordre identitaire, physique, psychique… dont il est constamment victime. Dès lors à côté de tout discours littéraire africain se trouverait certainement un enjeu politique qu'il faut décrypter. C'est ce que se propose de faire cet article. Notre problématique y consiste à établir le lien entre politique et littérature.

Il s'agit d'évaluer la place du politique, c'est-à-dire d'observer comment *Le roman de Pauline* Beyala négocie la relation avec le pouvoir en place en vue d'un changement positif de la condition des sujets objectivés. Autrement dit, il s'agit de déterminer la nature et la forme de l'engagement de Beyala dans le contexte postcolonial à travers le dit roman. Comme méthode d'approche, la théorie postcoloniale qui a pour but d'analyser les effets durables de la colonisation sur les peuples colonisés est adoptée. L'article conclut que Beyala prend dans *Le roman de Pauline* la posture d'une écrivaine jugeant son époque en proie à la détérioration.

Encadrement théorique

Elaborée dans le monde anglo-saxon, la théorie postcoloniale voit le jour autour des années 1970s avec la parution de l'ouvrage *Orientalisme* d'Edward Saïd. Les théoriciens de cette approche littéraire sont Edward Saïd, Gayatri Chahravoty Spivak, Homi Bhabba, Helen Tiffin, Bill Ashcroft (Moore, 1997) qui ont, grâce à leur réflexion sur le passé coloniale et leur expérience d'immigrant, déconstruit le canon occidental ethnocentriste. Moore (1997: p. 193) définit le postcolonialisme comme suit:

> Postcolonial criticism can be seen as a more or less distinct set of reading practices if it is understood as preoccupied principally with the analysis of cultural forms which mediate, challenge or reflect upon relations of domination and subordination-economic, cultural and political-between (and often within) nation and races or cultures, which characteristically have their roots in the history of modern European colonialism and imperialism and which equally characteristically, continue to be apparent in the present of neo-colonialism.

La théorie postcoloniale est donc une méthode d'approche qui permet d'analyser des textes littéraires issus des anciennes colonies. Elle vise à situer ces textes dans leur contexte sociohistorique et culturel marqué par l'impérialisme occidental. Pour Mongo Mboussa (2000, p. 5) « le postcolonialisme désigne les thèmes et stratégies littéraires que les écrivains ressortissants des pays du Sud mettent en scène pour résister à la perspective coloniale, voire eurocentriste de l'histoire ». Elle entend prendre pour objet d'étude le lien qu'entretiennent les ex-colonisés avec leur passé traumatique vécu comme histoire et/ou mémoire. Allant dans le même sens, Moura (1999 : p. 6) estime que :

> La critique postcoloniale se caractérise par sa pluridisciplinarité, étudiant non seulement la littérature mais interrogeant l'histoire coloniale et ses traces jusque dans le monde contemporain : multiculturalisme, identité diasporas, relation centre/ périphérie, nationalismes constituent des objets offerts aux recherches.

Cette théorie sied bien à l'analyse de l'œuvre *Le Roman de Pauline* dans la mesure où elle permet de faire ressortir les spécificités de ce texte littéraire qui sont les réalités politiques sociohistoriques et culturelles des habitants de Pantin.

Résumé de *Le Roman de Pauline* : mise en scène du mode de vie des pantinois

Beyala situe l'action de *Le Roman de Pauline* dans une banlieue parisienne appelée Pantin. Ce roman, divisé en 17 parties fait la description de Pantin, une banlieue du nord de la France en mettant en relief les différentes occupations de ses habitants qui sont des immigrés venus d'Afrique, de l'Inde et du monde arabe. « A Pantin, on vit comme dans un village » assure Pauline, la narratrice (p. 22). Cette narratrice fait comprendre qu'à Pantin rien ne change. « Quand je suis venue au monde, à Paris, la porte de Pantin était déjà ce qu'elle est encore aujourd'hui, un endroit où les ambitions, comme les illuminations de Noël, tiennent dans une main » (p. 15). Pauline va sur ses quinze ans, et est toujours en sixième alors qu'elle aurait dû intégrer la seconde (p. 93). Elle ne va plus à l'école et passe ses journées dans la rue, du fait qu'elle est née dans un environnement

où le chômage pousse les gens à concevoir des enfants sans affection (p. 10) et les femmes à se battre en travaillant dur pour attirer la convoitise des hommes qui ne pensent qu'à les exploiter.

Pauline, la narratrice se lamentant sur la situation des immigrés de Pantin affirme : « Je vis dans cette jungle qu'est la rue… alors que je suis encore trop jeune pour me défendre toute seule » (pp. 70-71). En effet, Pantin est une banlieue où règne la promiscuité, où les hommes vivent « collés les uns aux autres » comme dans les boîtes de sardines. Les parents pour n'avoir pas donné les moyens nécessaires pour assurer l'éducation scolaire et morale des enfants, sont impuissants devant la délinquance des jeunes. « Nous sommes une plaie sociale ! Des psychopathes refoulés et bien d'autres choses encore que la décence m'oblige à taire » déclare sans ambages Pauline (p. 40). Il convient de signaler que malgré des études faites, les habitants de Pantin sont balayeurs s'ils ne sont pas purement et simplement chômeurs. « Notre père était un grand avocat qui a réussi ses études de droit à un moment où tous les Noirs de France étaient tous des balayeurs » (p. 10). Toutefois, Pauline croit que c'est possible de quitter cet endroit, (p. 111) ce monde de désespoir si on refuse de croupir et ose rêver d'un lendemain meilleur. Suite à sa rencontre avec son professeur de français, mademoiselle Mathilde sa bienfaitrice qui l'accommode et la remet sur les rails, elle quitte la rue et rentre à l'école (p. 121). C'est ainsi que sa vie de fille ordinaire a commencé, à la grande surprise des gens de Pantin, d'où ce grand conseil de Pauline qu'elle prodigue à sa génération, à chaque jeune qui serait perdu dans les méandres de la vie : « devient… quelqu'un de bien…je te prédis un avenir si tu contrôles tes pulsions. » (p. 133).

Enjeux politique du discours littéraire dans *Le Roman de Pauline*

Le choix politique du cadre géopolitique de *Le Roman de Pauline* n'est pas le fait d'un hasard. Beyala fait un tableau sans concession de Pantin. Les habitants de Pantin sont stigmatisés, ils sont appelés des « Sans –Papier » malgré le fait qu'ils payent leurs impôts depuis trente ans (p. 9). Ce quartier de Pantin est un univers étouffant dans lequel il est difficile de trouver des raisons d'espérer. Une déconstruction postcoloniale montre un désarroi ; c'est à ce point que l'on retrouve la thèse de Beyala dans son discours littéraire.

La cartographie textuelle de *Le Roman de Pauline* montre les oppositions binaires qui dénoncent le caractère eurocentrique des blancs qui habitent Paris. La description de l'habitat de la narratrice montre une certaine altérité. Pauline habite Pantin et plus précisément à Fort-Mardyck. Fort-Mardyck, décrit la narratrice, est « une petite bourgade du nord de la France [où] les femmes cultivent des bouts de terrain et élèvent des poules; les hommes travaillent chez Usinor et rouspètent contre la pollution engendrée par leur gagne-pain » (pp. 9-10).

Cette description de Pantin, une banlieue parisienne n'est pas le fruit du hasard. Beyala met la lumière sur les problèmes raciaux qui affectent les Noirs dans leur élan de réhabilitation et de redynamisation dans la métropole parisienne. Ce roman met en

exergue les rapports conflictuels entre les immigrés pantinois et l'administration et par extension les tensions qui existent entre les Noirs et les Blancs. Ces tensions sont accentuées par un rapport de force en faveur de l'administration blanche détentrice du pouvoir économique et politique.

> Les Blancs ... ils réfutent nos arguments les plus valables pour nous soumettre à leur suprématie intellectuelle ... Je me demande ce qu'on serait devenus à Pantin, où nous en serions si nous n'avions pas la possibilité de ressasser les insultes, les violences, les sournoiseries et les complots dont nous sommes convaincus d'avoir été les dignes victimes (p. 87).

Les Pantinois croupissent sous le poids du néocolonialisme quand bien même ils vivent sur le sol français. Ils ne sont pas libres car leurs idées les plus plausibles sont remises en cause et remplacées par la volonté de l'ancien colonisateur. Ces Noirs de Pantin qui constituent « l'autre » sont traités sans égard. Ils sont victimes des « violences, des complots, des insultes » autrement dit, ils sont opprimés tout juste parce qu'ils sont Noirs. La description des activités de ces pauvres Noirs montre qu'ils pouvaient s'en sortir si les Blancs, décideurs politiques leur donnaient la possibilité de se définir. En réfutant « les arguments les plus plausibles pour leur soumettre à leur suprématie intellectuelle », les Noirs de Pantin perdent leur autonomie et leur subjectivité. Pantin est le côté opposé de Paris. C'est un quartier qui éteint les ambitions (p. 15) à la manière d'un cimetière qui emprisonne à jamais tous les rêves du défunt. Parlant de la ville de Pantin, la narratrice écrit:

> Ses rues semblent endormies, son église en briques est si délabrée qu'elle penche vers la place du Marché et le marché lui-même est silencieux : des colonies de chats s'y déplacent sans émettre le moindre bruit; des hommes y font des messes basses et seuls les mouvements de leurs bouches donnent à penser qu'ils bavardent. Il y fait le même temps qu'à Paris, et curieusement, on ne s'y presse pas pour fuir les vents froids. Ses habitants relèvent leur col, c'est tout...Les étés y sont chauds, mais on ne transpire pas vraiment. Des fleurs poussent le long de la chaussée sans réussir à sortir les gens de la nostalgie, car à Pantin les vrais héros n'existent pas (p. 15).

L'instance narratologique ci-dessus a un caractère symbolique et révèle un discours politique explicite. Il est bien vrai que l'intrigue ne tourne pas autour d'un fait politique mais la déconstruction du passage montre des faits politiques voilés. L'atmosphère de Pantin n'est pas attrayante à cause de l'état psychologique de ses habitants victimes de la politique raciale. Les marchés qui sont par nature bruyants sont silencieux à Pantin. Les pantinois sont amorphes car ils vivent dans la peur et la nostalgie du pays natal. Les climats et les saisons ne disent plus rien aux habitants de Pantin qui y sont stigmatisés par les Blancs qui ne savent même plus se vouer à Dieu. La narratrice rappelle que l'église de Pantin est en brique alors que Pantin n'est pas loin de Paris qui est la capitale française. Malgré le délabrement de Pantin, les Noirs de Pantin sont taxés de « sans-papiers pourtant ils payent les impôts depuis trente ans » (p. 9).

A travers cette mise en scène, Beyala dénonce la stigmatisation des Noirs qui affecte les Noirs indépendamment de leur sexe et constitue un handicap à l'autodétermination de ces derniers de manière générale et de la femme noire en particulier qui est « une colonisée au second degré. » Chevrier (2004 : p. 156). Beyala pointe également la cruauté et les imbécilités des dirigeants européens qui continuent de faire de la race-noire une sous race. En effet, le traitement des ex-colonisés expatriés à la recherche des meilleures conditions de vie est diamétralement opposé au traitement des Français de peau blanche. A titre d'illustration, la journaliste qualifie de bavure policière le meurtre d'un jeune Noir de six ans à travers son annonce : « un jeune noir de six ans a été tué par balle. Il n'y a pas de doute quant-à l'identité du tueur, un flic Blanc - quant-au motif, une bavure policière » (p. 58). Une bavure est par définition une erreur. Logiquement, on pourrait se demander si à l'âge de six ans un jeune Noir peut ressembler à un délinquant car la délinquance juvénile ne touche en principe que les adolescents. La narratrice qui connaît mieux les sournoiseries des policiers blancs, dénonce le racisme qui affecte sans cesse la population noire de Pantin:

> Connerie, connerie! C'est pas une bavure, mais de l'élimination planifiée! Ces gens-là sont en quête de la race pure... C'est une stratégie fignolée par les renseignements généraux pour détruire les Noirs. Accidents, mes fesses, Ouais! C'est pas un accident. Il ne leur suffit pas qu'en Afrique ils nous arrachent nos matières premières, qu'ils aient mis en place des régimes sanguinaires qu'ils nous persécutent avec leurs contrôles policiers, ils veulent maintenant nous faire disparaître de la surface de la terre (p. 58).

Le langage au degré zéro du passage ci-dessus permet au lecteur de saisir la quintessence du message. « Une élimination planifiée » est par essence le contraire d'un acte commis par erreur. Autrement dit la métropole en a marre de cette race noire qu'il faut broyer par tous les moyens. La déconstruction postcoloniale permet de comprendre que le Blanc est un meurtrier, un raciste, un exploitant, par conséquent le Noir ne doit point se fier à ses discours flatteurs. Beyala rejoint ainsi Ahmadou Kourouma (1976: p. 164) qui mettait déjà ses lecteurs en garde contre les propos mensongères des politiciens en ces termes : « le politique n'a ni yeux ni oreille, ni cœur ; en politique le vrai et le mensonge portent le même pagne, le juste et l'injuste marchent de pair le bien et le mal s'achètent et se vendent au même prix. »

Force de transformation sociale

Dans le roman en étude Beyala prend la posture d'une écrivaine engagée dans la recherche des solutions aux problèmes qui entravent l'épanouissement des hommes de sa génération. Elle rejoint ainsi Sartre (1985, p. 84) qui écrit : « je dirai qu'un écrivain est engagé lorsqu'il tâche de prendre la conscience la plus lucide, et la plus entière d'être embarqué, c'est - à - dire lorsqu'il fait passer pour lui et pour les autres l'engagement de la spontanéité immédiate ou réfléchie. »

-delà des désarrois de Pauline et du monde qui l'entoure, provoqués par le refus de dministration française à créer un cadre de vie viable, mis en scène par la romancière, lit un discours social au sens plus ou moins optimiste. Pour montrer la place commensurable de l'éducation formelle dans la vie, Beyala met sur scène deux types de mille : la famille de Lou qui est lettrée et celle de Pauline qui est illettrée. En mettant en ergue ces deux familles, toutes monoparentales, Beyala montre que l'éducation rmelle permet de se débarrasser de la barbarie, de la délinquance juvénile au sein de la mille voire de la société entière.

Madame Moundimbe Thérèse, la mère de Pauline par analepse raconte sa vie d'enfance. travers la narration de l'histoire de sa vie, (pp. 81-82) on comprend que Thérèse n'a eçu aucune éducation formelle sérieuse parce que dès l'âge de 14 ans, elle était tenue de aire le ménage à la place de sa mère, nettoyer la maison, nourrir les poules et même ravailler chez les gens pour de l'argent. N'ayant pas eu le temps pour elle-même (p. 82) our s'approprier la connaissance intellectuelle, à l'âge adulte, elle devient une simple oiffeuse (p. 12). « Tu vas quand même pas me dire que tu voulais faire des études, Thérèse ? … Ton père a vite compris que ...» (p. 82). Vocifère la mère de Thérèse lorsque la pauvre Thérèse devenue adulte, se trouvant dans le pétrin se plaint. En effet, n'ayant aucun bagage intellectuel, la pauvre et misérable Thérèse se retrouve à l'âge adulte sans mari et mère de cinq enfants, ayant des géniteurs différents qui ne font que l'enceinter et disparaître dans la nature. Elle vit dans un environnement très sale, sa maison n'est qu'une « baraque » (p. 77) et son salon de coiffure « pue tout ce que l'univers a déjecté de toxique » (p. 102).

Par contre les frères de Thérèse, Samuel et Didier qui ont bénéficié d'une éducation scolaire ; ont une vie économique et sociale réussie. A titre d'illustration, Samuel est contremaître dans un chantier à Laval et ses deux enfants s'en sortent bien à l'école. L'aîné des enfants est d'ailleurs à l'université, (p. 80) ajoute la narratrice. Didier, le cadet est plombier et fait aussi la joie de sa famille. Comme la plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a, pour reprendre la sagesse proverbiale, Thérèse à son tour n'a pas pu offrir une éducation formelle à ses enfants. En effet, Fabien et Pauline sont des enfants ratés. Ils désertent les deux les bancs scolaires (p. 12). D'ailleurs Fabien à l'âge de 16 ans est encore en classe de quatrième et se demande ce qu'on peut bien faire avec l'éducation formelle quand il est si facile de se faire de l'argent en maniant tout simplement un pistolet (p. 13). Pauline quant à elle est une prostituée. A l'âge de 14 ans, elle ne sait pas lire et passe son temps à sillonner les rues. D'ailleurs, son voisin ne cesse de lui faire des remontrances eu égard à sa conduite : « Il ferait mieux ton petit doigt de te conseiller d aller a l'école. T'auras de sérieux problèmes, si tu continues à glander comme tu le fais. Tu veux devenir une femme respectable, oui ou non ? » (p. 43).

Autrement dit la respectabilité d'un être humain est fonction de son niveau d'éducation. Beyala le prouve par la mise sur scène de la famille de Lou. Cette dernière est noble et respectable. La maman de Lou pour avoir été à l'université est écrivaine, vit dans une très

Au-delà des désarrois de Pauline et du monde qui l'entoure, provoqués par le refus de l'administration française à créer un cadre de vie viable, mis en scène par la romancière, se lit un discours social au sens plus ou moins optimiste. Pour montrer la place incommensurable de l'éducation formelle dans la vie, Beyala met sur scène deux types de famille : la famille de Lou qui est lettrée et celle de Pauline qui est illettrée. En mettant en exergue ces deux familles, toutes monoparentales, Beyala montre que l'éducation formelle permet de se débarrasser de la barbarie, de la délinquance juvénile au sein de la famille voire de la société entière.

Madame Moundimbe Thérèse, la mère de Pauline par analepse raconte sa vie d'enfance. A travers la narration de l'histoire de sa vie, (pp. 81-82) on comprend que Thérèse n'a reçu aucune éducation formelle sérieuse parce que dès l'âge de 14 ans, elle était tenue de faire le ménage à la place de sa mère, nettoyer la maison, nourrir les poules et même travailler chez les gens pour de l'argent. N'ayant pas eu le temps pour elle-même (p. 82) pour s'approprier la connaissance intellectuelle, à l'âge adulte, elle devient une simple coiffeuse (p. 12). « Tu vas quand même pas me dire que tu voulais faire des études, Thérèse ? … Ton père a vite compris que ...» (p. 82). Vocifère la mère de Thérèse lorsque la pauvre Thérèse devenue adulte, se trouvant dans le pétrin se plaint. En effet, n'ayant aucun bagage intellectuel, la pauvre et misérable Thérèse se retrouve à l'âge adulte sans mari et mère de cinq enfants, ayant des géniteurs différents qui ne font que l'enceinter et disparaître dans la nature. Elle vit dans un environnement très sale, sa maison n'est qu'une « baraque » (p. 77) et son salon de coiffure « pue tout ce que l'univers a déjecté de toxique » (p. 102).

Par contre les frères de Thérèse, Samuel et Didier qui ont bénéficié d'une éducation scolaire ; ont une vie économique et sociale réussie. A titre d'illustration, Samuel est contremaître dans un chantier à Laval et ses deux enfants s'en sortent bien à l'école. L'aîné des enfants est d'ailleurs à l'université, (p. 80) ajoute la narratrice. Didier, le cadet est plombier et fait aussi la joie de sa famille. Comme la plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a, pour reprendre la sagesse proverbiale, Thérèse à son tour n'a pas pu offrir une éducation formelle à ses enfants. En effet, Fabien et Pauline sont des enfants ratés. Ils désertent les deux les bancs scolaires (p. 12). D'ailleurs Fabien à l'âge de 16 ans est encore en classe de quatrième et se demande ce qu'on peut bien faire avec l'éducation formelle quand il est si facile de se faire de l'argent en maniant tout simplement un pistolet (p. 13). Pauline quant à elle est une prostituée. A l'âge de 14 ans, elle ne sait pas lire et passe son temps à sillonner les rues. D'ailleurs, son voisin ne cesse de lui faire des remontrances eu égard à sa conduite : « Il ferait mieux ton petit doigt de te conseiller d'aller à l'école. T'auras de sérieux problèmes, si tu continues à glander comme tu le fais. Tu veux devenir une femme respectable, oui ou non ? » (p. 43).

Autrement dit la respectabilité d'un être humain est fonction de son niveau d'éducation. Beyala le prouve par la mise sur scène de la famille de Lou. Cette dernière est noble et respectable. La maman de Lou pour avoir été à l'université est écrivaine, vit dans une très

belle et propre maison qu'elle s'est construite. A l'âge de douze ans, sa fille Lou est déjà en classe de sixième et est très douée (pp. 92-93). La famille de Lou vit à Pantin comme celle de Pauline mais Lou n'est aucunement affecté par le virus de la délinquance qui s'y sévit.

A travers *Le roman de Pauline*, on peut relever des multiples oppositions binaires dans la vie des personnages en fonction du type d'éducation reçue. Ces oppositions binaires sont au profit de la famille de Lou qui a reçu l'éducation formelle. Riche/ pauvre, civilisé/barbare, poli/impoli, propre/sale, ordonné/désordonné, raisonnable/irrationnel, lettré/illettré, posé/délinquant social. Cette famille est dirigée par une femme éduquée qui est propre, riche, civilisée, ordonnée, attentionnée, polie tandis que celle de Pauline qui a à sa tête une femme illettrée est pauvre, sale, malpolie, barbare, désordonnée, irrationnelle. Par cette mise en scène, Beyala montre que le succès social restera à jamais un rêve si le gouvernement et tous les ayants ne font pas tous les efforts possibles pour assurer l'éducation formelle pour tous.

Lieu d'énonciation des valeurs esthétiques et culturelles

Le discours littéraire de Beyala dans le roman subvisé est certes un discours d'engagement mais il reste avant tout un lieu où s'énoncent des valeurs esthétiques qui concernent le fonctionnement du roman en tant que genre monologique. Dans *Le Roman de Pauline*, la narratrice porte le nom patronymique Moundimbé. Elle est par ricochet descendante d'un roi Mandingue du Mali (p. 9). A travers le patronyme Moundimbé, la narratrice et sa famille se rattachent à la culture malienne quand bien même ils sont nés et habitent Fort-Mardyck de père en fils (p. 9). Beyala met en scène une narratrice postmoderne qui décrit sans aucune pudeur des actes sexuels auxquels elle se livre. Ayeleru, (1987). De même, on reconnait une certaine indissociabilité de la langue et de la culture dans le discours de Beyala qui fait de sa production un véritable objet d'art. Dans *Le Roman de Pauline*, la narratrice décrit la cérémonie du veuvage chez les Maliennes où les veuves jettent les cauris en buvant le thé entre copines (p. 11) plongeant par-là, le lecteur au sein de la culture malienne.

On note également une alternance de codes. *Le Roman de Pauline* contient de nombreux collages lexicaux relevant d'une langue autre que le français. On a des mots tels que « ma ding woa » (p. 109), « damlesé », « yé aquapé », (p. 164) « ti amo », « la gô », (p. 176) « squats », (p. 91) « haschich », (p. 22) ... qui sont utilisés sans aucune explication ou note infrapaginale. Le but poursuivi par Beyala est manifestement une protestation contre la condition de minorisation des langues locales face au français, langue métropolitaine. (Ngal, 1999 : p. 58). On peut dire que pour comprendre, de manière optimale, les romans de Beyala, il faut être culturellement informé et linguistiquement parfait. On peut y relever également des interjections qui rendent très émouvant le discours par le fait qu'ils laissent entrevoir l'indignation ou l'énervement selon le cas. « Connerie, connerie! C'est pas une bavure, mais de l'élimination planifiée! Ces gens-là... Ouais! C'est pas un accident. » (p. 58). L'oralité se traduit par l'usage des formes de la littérature

traditionnelle. En reprenant ces formes héritées de la tradition orale, Calixthe Beyala témoigne de son attachement à sa culture africaine qu'elle parvient à adapter à la forme du roman, éloignant ainsi sa production d'un simple discours politique. Chez Beyala, le discours oral est reconstitué dans le texte par de nombreux tours exclamatifs (p. 175) et interrogatifs (p. 176) qui recréent l'ambiance de la familiarité et complicité affective de la situation orale comme s'il s'agissait d'un conte. (pp. 180-181) Le caractère parlé du récit se manifeste aussi à travers les autocorrections, (p. 78) les approximations (p. 78) comme le montre le dialogue ci-dessous entre Pauline et sa grand-mere, une Blanche:

- Pauline, ma petite Pauline, que tu as grandi !
- Grand-mère ! J'ignorais que tu venais. Je suis contente de te revoir.Ca fait longtemps !
- C'est vous qui m'avez abandonnée, fillette. Vous n'êtes plus jamais revenus me voir.
- C'était pas drôle d'aller chez toi, grand-mère. Tu nous demandais de nous cacher quand tes voisins te rendaient visite, t'en souviens-tu ?
- Je croyais que vous trouviez la situation drôle moi !
- Nous croyions que tu avais honte de nous parce qu'on est noirs. (p. 78)

Ainsi, dans *Le Roman de Pauline*, Beyala à travers la peinture d'une banlieue parisienne s'interroge davantage sur le sort et l'avenir des Noirs qui sont très souvent privés d'éducation formelle à cause du fait qu'ils n'ont pas seulement eu la chance d'être nés Blancs. En mettant en évidence les carcans sociaux de l'immigration et les difficultés d'intégration, Beyala montre le mode de vie des victimes de la ségrégation raciale et le poids de la société qui pèse sur eux. Dans cette jungle, la fille est doublement victime lorsqu'elle n'a pas eu accès à l'éducation formelle pour atténuer le choc de la double oppression. Au niveau de la forme, la structure reste l'écriture postmoderniste. Beyala, adepte du verbe direct, déballe tout ce qui est très souvent caché et s'emploie à créer des mots pour mieux exprimer ce que le commun des mortels aurait bien voulu reléguer aux oubliettes tels que le sexe. D'ailleurs dans son entretien avec Tir Thankar (2003 : p. 28) Beyala déclare:

> Dans mes romans. Le sexe n'est qu' un décor, le fond du problème, c'est la non gestion politique de la cité. C'est cette incurie qui conduit à une grande misère psychologique, morale, spirituelle. Ce n'est pas moi qui ai inventé la sexualité. Elle fait partie de notre vie. Je ne fais que la nommer, montrer l'importance stratégique qu'elle a acquise dans les sociétés...

L'écriture chez Beyala reste dans ce roman un acte d'accusation de l'homme blanc, une arme de dénonciation d'un certain nombre d'oppressions et d'injustices endurées par l'immigrant en France quoi que soit son origine. Ecrire pour Beyala est un acte d'engagement au sens existentialiste du terme. Consacrant un livre à l'œuvre romanesque de Beyala, Rangina Gallimore (1997 : p. 26) écrit: « C'est une écriture iconoclaste qui s'élève contre les préjugés sexuels, contre les injustices socio-politiques. Dans ses

œuvres, Beyala semble nous avertir que si la condition de la femme ... est ce qu'elle est aujourd'hui, c'est à cause de la situation socio-politique ambigüe ».

Justement l'écriture beyalienne est iconoclaste, c'est-à-dire que Beyala à travers ses romans est celle-là qui s'attaque aux croyances établies, idées reçues sans autres formes de procès. Réformatrice, elle fait comprendre que la société humaine aurait été un paradis pour tous si les décideurs politiques agissaient en faisant de la personne en chaque individu une fin en soi.

Conclusion

Le discours littéraire de Beyala dans *Le Roman d Pauline* a un enjeu politique bien précis. C'est un discours qui dénonce le néocolonialisme français et la prétendue supériorité de la race blanche qui, malgré les effets de la modernité continue d'étendre leur politique raciale. C'est un roman perçut plus comme « un message » plutôt comme un « spectacle » pour reprendre la distinction faite par Genette (1966 : p. 146).

Références

Ashcroft, B. (2001). "Postcoloniality and the future of English". In D. Layiwola (Ed) *Understanstanding postcolonial identities: Ireland, Africa and the Pacific.* Ibadan: Sefer

Ayeleru, B. (2007). « A postmodernist deconstruction of Belaya's *C'est le soleil qui m'a brûlé* and Shoneyin's *The secret life of Baba Segi's wives* ». *Ibadan Journal of European Studies,* 7, 1-15.

Bart Moore, G. (1997). *Postcolonial theory, contexts, practices politics.* London: Verso books.

Beyala, C. (2009). *Le roman de Pauline.* Paris : Albin Michel.

Chevrier J. (2004). *Littérature nègre.* Paris : Armand Colin.

Gallimore, R. B. (1997). *L'œuvre romanesque de Calixthe Beyala : le renouveau de l'écriture féminine en Afrique francophone subsaharienne.* Paris : L'Harmattan.

Genette, Gerarld. (1966). *Figure III.* Paris : Seuil.

Kesteloot, L. (2001). *Histoire de la littérature négro-africaine.* Paris : Karthala.

Kourouma, A. (1976). *Les soleils des indépendances.* Paris : Seuil.

Mongo Mboussa, B. (2000). « Le postcolonialisme revisité ». *Africulture.* « Postcolonialisme: inventaires et débats ». mai, 28, 5 -16.

Moura, J.-M. (1999). *Littératures francophones et théorie postcoloniale.* Paris: P.U.F.

Ngal, G. (1999). *L'errance.* Paris : Présence Africaine.

Saïd, E. (1980). *L'orientalisme : L'orient créé par l'occident.* Paris: Seuil.

Sartre, J.-P. (1985). *Qu'est-ce que la littérature ?* Paris: Gallimard, Coll. « Folio essais ».

Tir Thankar, C. (2003). « L'Ecriture dans la peau: Entretien avec Calixthe Beyala. ». *Notre Librairie.* 151, 40-41.